

# CULTURE

○→ 英汉对照

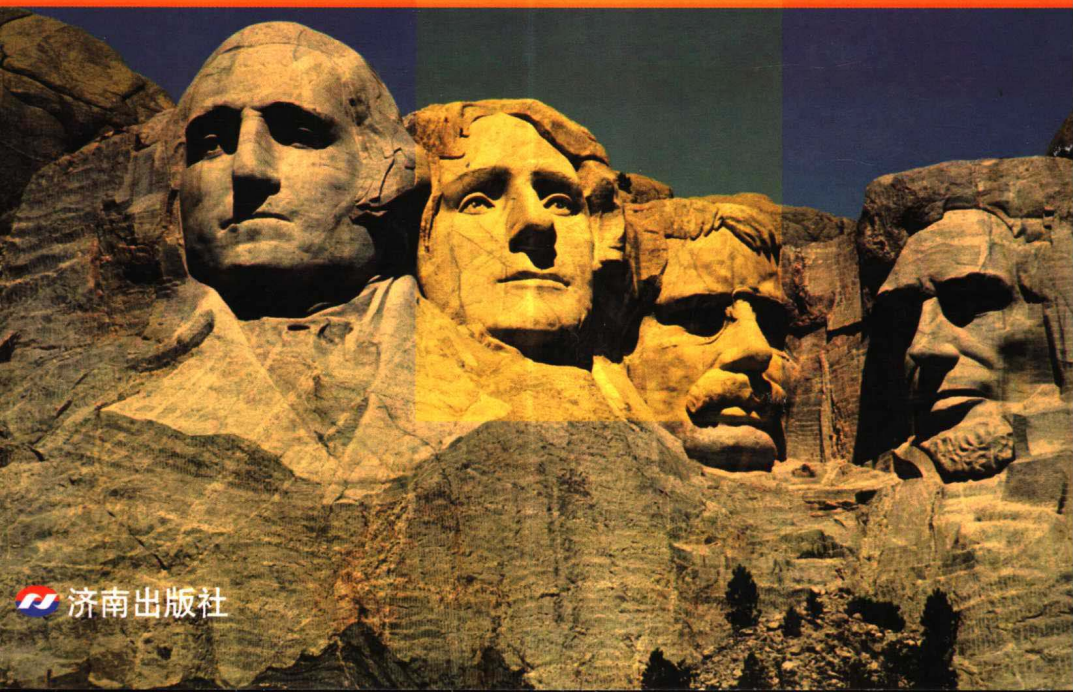
西方文化轻松读系列  
EASY READING OF WESTERN CULTURE

TRAVELING IN  
THE WEST

# 行走在西方

丛书主编 吴瑾瑾 王剑波

本书主编 许朝阳 孟波 副主编 李敏 吕付山



 济南出版社



西方文化轻松读系列  
EASY READING OF WESTERN CULTURE

# 行走在西方

丛书主编 吴瑾瑾 王剑波

本书主编 许朝阳 孟 波 副主编 李 敏 吕付山

济南出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

行走在西方/许朝阳,孟波主编.—济南:济南出版社,2006.12

(西方文化轻松读/吴瑾瑾,王剑波主编)

ISBN 7-80710-292-6

I.行... II.①许...②孟... III.英语-汉语-对照读物  
IV.H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 059992 号

选题策划 朱孔宝

责任编辑 张 静

装帧设计 史速建

出版发行 济南出版社

地 址 山东省济南市经七路 251 号(250001)

印 刷 山东省东营市新华印刷厂

版 次 2006 年 12 月第 1 版

印 次 2006 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880×1230 1/32

印 张 45

字 数 800 千

定 价 66.00 元(全 4 册)

(济南版图书,如有印装错误,可随时调换)

编辑热线:0531-86131719

销售热线:0531-86131730

## 前 言

行走在西方,徜徉在欧美文化浸润中的山川、都市,感受着浓郁的异域风情,我们似乎听到了一种遥远的呼唤:那是地中海的阳光、夏威夷的沙滩、阿拉斯加的冰川和贝加尔湖的波澜……

是的,《行走在西方》要献给读者的正是西方之旅中轻松而雅致的步伐,像一首抒情诗,像一首圆舞曲,既有巴黎的浪漫优雅,又有美国西部的坚忍不拔;既有英格兰的美丽如画,又有加拿大渔村的朴实无华……在书中,我们可以遥看国际大都市的摩天大厦,可以领略大峡谷的古老神话……

古人云:读万卷书,行万里路。希望大家通过“行走”西方,更多地了解西方的风土、西方的文化,开阔眼界,增长见识;同时还可以培养和提高语言能力,提高英语学习者的英语水平。

本书精心选编了有关美洲、欧洲和大洋洲等的五十多篇文章,原汁原味,新颖别致,题材广泛,语言流畅易懂,融趣味性和知识性于一体,有助于提高阅

读能力和扩大知识面。

文章后的参考译文可以帮助读者深入地理解原文,提高翻译技能。

针对文章内容,我们精心策划了“非常收获”,其内容广泛,形式多样,希望仔细研读,必定收获非常。

编 者

2006年5月

# 目 录

## 1 前 言

### 第一部分 北美和拉丁美洲

## 2 United States: Nation of Immigrants

美国:移民之国

## 6 New York

纽约

## 12 Wall Street

华尔街

## 16 The Story of a skyscraper

摩天大楼的故事

## 22 The Twin Towers

世贸中心双塔大楼

## 28 Niagara Falls——something completely new

尼亚加拉瀑布

## 32 The Great Lakes

五大湖的旖旎风光

- 38 Welcome to Miami  
欢迎你来迈阿密
- 44 Spotlight on Orlando  
奥兰多市特写
- 50 Disney World  
迪斯尼世界
- 54 American Myth of the West  
美国西部的神话
- 60 San Francisco  
漫步旧金山
- 68 Golden Gate Bridge  
金门大桥
- 72 A Sketch for Hollywood  
好莱坞素描
- 76 Seattle  
西雅图
- 84 American's Playground——Nevada  
内华达州——美国的游乐场
- 88 The Legendary Land——Montana  
充满传奇的世界——蒙大拿州
- 92 Grand Canyon  
大峡谷
- 96 The Bryce Canyon  
布赖斯峡谷
- 100 Rushmore National Monument  
拉什莫尔国家纪念碑

- 104 Yellowstone National Park  
黄石国家公园
- 108 Four Beautiful things about Hawaii  
夏威夷四美
- 112 Kona Coast  
科纳海滨
- 118 The Glaciers in Alaska are a tourist spectacle  
阿拉斯加的冰川——旅游奇观
- 128 On the Atlantic Coast of Canada  
加拿大的渔村风情
- 134 Panama Canal  
巴拿马运河
- 138 Brazil  
巴西
- 142 The Mysterious Moai of Easter Island  
复活岛神秘毛艾石像

## 第二部分 欧洲和大洋洲

- 150 Touring in London  
漫游伦敦
- 156 The Garden of England  
英格兰的花园
- 160 The Houses of Parliament  
英国议会大厦
- 164 The Tower of London  
伦敦塔



- 168 Big Ben:the clock on the houses of parliament  
大本钟:伦敦议会大厦上的时钟
- 176 British Museum  
大英博物馆
- 178 Liverpool  
利物浦
- 182 Experiencing Scotland  
苏格兰风情
- 186 Edinburgh  
爱丁堡
- 190 Reykjavik —— Pearl on Iceland  
冰岛上的珍珠——雷克雅未克
- 194 Greenland  
格陵兰岛
- 198 Spotlight on Paris  
巴黎风情
- 202 Notre Dame—de—Paris  
巴黎圣母院
- 208 Vienna —— a royal city  
皇家之城维也纳
- 212 Finland  
芬兰
- 216 Norwegians and the Nature  
挪威人和自然

- 220 Spotlight on Athens  
雅典风情
- 226 Spotlight on Copenhagen  
丹麦哥本哈根:美不胜收的童话之邦
- 232 Spotlight on Munich  
聚焦慕尼黑
- 238 Spotlight on Stockholm  
斯德哥尔摩特写
- 244 Glamour of Barcelona  
畅游巴塞罗那,感受名城魅力
- 248 Florence, a City of Art  
美丽的佛罗伦萨
- 254 Spotlight on St. Petersburg  
圣彼得堡特写
- 260 Lakes with Legends of Fairies  
神奇的湖泊,美丽的传说
- 268 Sightseeing in Australia  
在澳大利亚观光
- 272 Come Back to Life in Sydney  
潇洒人生在悉尼
- 278 A Pacific Land  
太平洋上的岛国
- 282 Great Barrier Reef  
大堡礁

## 第一部分

## 北美和拉丁美洲

这片神奇自由的大陆，多么令人向往。我们可以在旧金山悠闲漫步；可以在夏威夷的金色沙滩避暑；可以在迪斯尼乐园尽情嬉戏；可以领略尼亚加拉大瀑布一泻千里的豪迈；可以遥望阿拉斯加冰川的雄伟；可以静听迈阿密海滩的潮起潮落；可以坐观五大湖旖旎的风光。在这里，有巴西热情的桑巴舞，有加拿大渔村美味的海鲜，又有美国西部充满传奇色彩的绿色神话……

让我们走进这里……

### 阅读提示

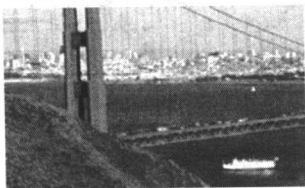
美国有许多来自世界各地的移民，因此常被称作“熔炉”。那么这些移民给美国带来了什么呢？

## United States: Nation of Immigrants

Look at the history of the United States indicates that this country has often been called “a melting pot”<sup>❶</sup>, where various immigrant and ethnic<sup>❷</sup> groups have learned to work together to build a unique nation. Even those “original” Americans, the Indians, probably walked a land bridge from Asia to North America some thousands of years ago. So, who are the real Americans? The answer is that any and all of them are! And you, no matter where you come from, could also become an American should you want to. Then you would become another addition to America’s wonderfully rich “nation of immigrants”.

The United States is currently shifting from being a nation of immigrants of mainly European descent<sup>❸</sup> to one of immigrants from other parts of the world, such as Asia and Latin America. The number of recent immigrants has skyrocketed<sup>❹</sup>. They desire to escape economic hardship and political oppression<sup>❺</sup> in their native countries as well as the desire to seek a better education and a more prosperous life in America, “the land of opportunity”. Although there are frequent conflicts<sup>❻</sup> between the cultures they have brought with them from the “old country” and those found in America, most immigrants learn to adjust to and love their adopted land.

## 美国：移民之国



**1** a melting pot 熔炉

**2** ethnic 种族的, 国家的, 部族的

**3** descent 下降, 沦为, 血统

**4** skyrocket 陡升, 剧增

**5** oppression 压迫

**6** conflict 冲突, 战斗; 争执

纵观美国历史, 就可见这个国家经常被称为“熔炉”, 在此, 各种移民和种族团体学会了共同建设一个独特的民族。甚至那些“本土的”美国人——印第安人, 也可能是几千年以前, 从亚洲走过大陆桥来到北美洲的。所以, 谁是真正的美国人? 答案是他们中的任何一个人都是! 无论你来自何处, 如果你想成为美国人, 就会成为美国人; 你就会变成这个极其富有的“移民之国”的一个新分子。

美国现在正由主要是欧洲血统移民的国家变为世界上其他各洲如亚洲和拉丁美洲移民的国家。最近移民的数字急剧增长。他们希望摆脱在本国的经济困难、政治压迫, 并在美国这片“充满机遇的土地上”寻找更好的教育和更富裕的生活。尽管他们从“故国”带来的文化与美国文化之间往往会产生冲突, 但是多数移民还是学会了适应并热爱他们所归属的土地。

Americans have also learned much from the customs and ideas of the immigrants and are often influenced by them in subtle and interesting ways. Immigrants bring their native cultural,



political, and social patterns and attitudes, varied academic<sup>18</sup> and religious backgrounds, as well as their ethnic arts, sports, holidays, festivals, and foods. They have greatly enriched American life.

For immigrants from all parts of the world, the United States has been a “melting pot” in which the foreigners have sometimes remained culturally and linguistically what they were in their native lands even as they move toward becoming citizens of the United States, a country whose people share a common cultural outlook and set of values. The melting pot does not melt away all recollections of another way of life in another place——nor should it. On the contrary<sup>19</sup> immigrants should maintain the languages, skills, religions, customs and arts of their own heritage<sup>20</sup>, even while they are working towards entering the mainstream<sup>21</sup> of American culture.



7 academic 学术的

族的艺术、体育、节日和饮食。这些极大地丰富了美国人的生活。

8 on the contrary 相反

9 heritage 遗产, 继承物

10 mainstream 主流

对于世界各地的移民而言,美国已经是一个“熔炉”,在这个熔炉中,甚至当外国人快要成为美国(一个其人民有着共同的一套文化观和价值观的国家)公民时,他们从文化和语言上仍然保持他们在本国的样子。这个熔炉没有、也不应该熔掉对另一个地方的另一种生活方式的记忆。相反,即使移民们努力地要进入美国文化主流之中,他们也应保存自己遗产中的语言、技能、宗教和艺术。

## 阅读提示

纽约是世界闻名的重要文化、金融中心,也是时尚、艺术、出版、广播、戏剧、广告的中心。像其他大城市一样,有它自己难以形容的气氛。

## New York

Like all great cities, New York has an indefinable aura<sup>❶</sup> all its own.

Rather than diminish that aura, the events of September 11, 2001, when terrorists crashed jetliners into the World Trade Center towers, only intensified the spotlight already trained on the city and gave the term “New Yorker” a truly global definition. In a sense, when the two towers collapsed, the city’s borders collapsed with them, allowing a tide of worldwide affection to wash over New York, softening its image as a place inhabited by rude and ruthless people. Indeed, even in its darkest days the city lives up to<sup>❷</sup> the slogan originally coined<sup>❸</sup> for the Plaza Hotel: “Nothing unimportant ever happens in New York.”

New York’s history is a testament<sup>❹</sup> to this sentiment. This is, after all, the city that swore in the first U.S. President, George Washington, and witnessed the influx<sup>❺</sup> of millions of immigrants in the late 19th and early 20th centuries. Known around the world as a major cultural and financial center, this is a hub of fashion, art, publishing, broadcasting, theater, and advertising. And, of course, the city is famous for New Yorkers—for their panache<sup>❻</sup>, persistence, diversity, and strength of character, all qualities that were consistently evident throughout the crisis



# 纽约



**1** aura 气氛,氛围

**2** live up to 遵守,符合,与……相配

**3** coin 发明,创造,杜撰(新字等)

**4** testament 证明,证据

**5** influx 流入,涌进,汇集

**6** panache 炫耀,夸示,神气十足

纽约像其他大城市一样,有它自己难以形容的气氛。

2001年9月11日发生的恐怖分子劫持客机撞向世贸中心大厦的事件,非但没有冲淡这种气氛,反而使本来已经很受关注的这个城市引来更多的目光,同时也给了“纽约人”一个真正全球化的定义。从某种意义上讲,随着双塔的倒塌,纽约的疆界也消失了,全世界关爱的浪潮冲刷纽约,同时也淡化了纽约是一座粗野和无情的人居住的城市的形象。确实,即使在那段最黑暗的日子里,纽约也体现了那句本来为广场饭店打造的口号——“纽约无小事”。

纽约的历史是这种情感的见证。毕竟,在这座城市里,美国第一任总统乔治·华盛顿宣誓就职,它还见证了19世纪末、20世纪初数百万人的移民潮。这里是世界闻名的重要文化、金融中心,也是时尚、艺术、出版、广播、戏剧、广告的中心。当然,这座城市也因为纽约人而闻名——他们外表神气,内心坚韧,各有特色,具有人格力量——这些品质在2001